

# Neuerscheinung August 2014

Urška Valenčič Arh

## „Ein Prinz auf der Erbse“

Phraseologie und Übersetzung. Am Beispiel der Kinder- und Jugendliteratur von Christine Nöstlinger im Deutschen und Slowenischen

2014. 317 Seiten. Kt. ISBN 9783834013750. € 28,—

Phraseologie und Parömiologie Band 30



In dieser Studie werden textbezogene Aspekte von Phrasemen im literarischen Text und deren Übersetzung untersucht. Als Untersuchungsgegenstand dient ein Textkorpus von deutschsprachigen Kinder- und Jugendbüchern der österreichischen Schriftstellerin Christine Nöstlinger. Im Mittelpunkt der Arbeit stehen textlinguistische Aspekte der Einbettung von Phrasemen in den Kontext und ihre Wiedergabe in der Zielsprache Slowenisch. Dabei spielt auch der narratologische Aspekt eine wichtige Rolle. Im übersetzungswissenschaftlichen Bereich wird auf die Übersetzungsproblematik eingegangen, insbesondere auf Interferenzen bei der Dekodierung kulturspezifischer Phraseme. Der textbezogene Vergleich zwischen der Phraseologie des Deutschen und der des Slowenischen zieht sich durch die gesamte Arbeit und wird anhand vieler Beispiele veranschaulicht.

Die Studie bietet reichhaltigen Stoff für weiterführende Untersuchungen im Bereich der textbezogenen kontrastiven Linguistik, der Übersetzungswissenschaft sowie des Studiums der interkulturellen Kommunikation. Auch für sprachdidaktische Zwecke im Mutter- und Fremdsprachenunterricht stellt sie ergiebiges Illustrationsmaterial bereit.

Urška Valenčič Arh, geboren in Celje (Slowenien), studierte Deutsch an der Karl-Franzens-Universität in Graz. Das Magister-Studium hat sie 1999 und das Doktor-Studium 2013 an der Philosophischen Fakultät in Ljubljana abgeschlossen. Seit 1996 ist sie Hochschullehrerin für Deutsch an der Abteilung für Germanistik mit Niederlandistik und Skandinavistik an der Philosophischen Fakultät in Ljubljana.

Ein ausführliches Inhaltsverzeichnis finden Sie auf unserer Homepage [www.paedagogik.de](http://www.paedagogik.de)

**Schneider Verlag Hohengehren · Wilhelmstr. 13 · D-73666 Baltmannsweiler**

✂

## Bestellschein:

Bitte liefern Sie mir auf eigene Rechnung – Rechnung der Schule/Institution:

... Urška Valenčič Arh  
**Ein Prinz auf der Erbse**  
zum Preis von € 28,00 (incl. Versand)

Name und Anschrift:

Datum:

**Schneider Verlag Hohengehren  
Wilhelmstr. 13  
D-73666 Baltmannsweiler**

**Telefax: 0049–(0)7153–48761**